



AGREEMENT OF COOPERATION  
BETWEEN  
The University of Texas at Tyler  
and  
La Universidad de Sonora  
ACUERDO DE COOPERACION



The University of Texas at Tyler (hereinafter referred to as UT Tyler), located in Tyler, Texas, The United States of America, and La Universidad de Sonora (hereinafter referred to as UNISON), located in Sonora, México, enter into an agreement of cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

La Universidad de Texas en Tyler (en adelante denominado UT Tyler), ubicada en Tyler, Texas, Los Estados Unidos de América, y la Universidad de Sonora (en adelante denominado UNISON), ubicada en Sonora, México, acuerdan establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y para beneficio de ambas instituciones.

The purposes of the cooperation between UT Tyler and UNISON are as follows:

Los propósitos de cooperación entre UT Tyler y UNISON son los siguientes:

- To promote collaborative interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- Promover el interés en actividades académicas y de investigación de las correspondiente a cada institución, y
- To deepen the understanding of the economic, cultural, and social environment of the respective institutions.
- Profundizar en el entendimiento de los tratados del ambiente económico, cultural y social de las respectivas instituciones.

II

To achieve these goals, UT Tyler and UNISON will, insofar as the means of each allow:

Para alcanzar estos objetivos, UT Tyler y UNISON, dado el alcance de sus medios actuarán para:

- Promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- Promover intercambios institucionales mediante la invitación de Docentes de las instituciones participantes en una variedad de actividades académicas y/o de investigación y desarrollo profesional;
- Receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- Recibir estudiantes de licenciatura y postgrado de la institución participante por períodos de estudio y/o investigación;
- Organize symposia, conferences, short courses, and/or meetings on academic and/or research issues;
- Organizar simposios, conferencias, cursos cortos y juntas de tratados de investigación;
- Carry out joint research and continuing education programs; and
- Llevar a cabo programas de investigación y educación continua; e

- Exchange information pertaining to developments in teaching, student development, and research at each institution.
- Intercambiar información relacionada a desarrollos académicos, desarrollo estudiantil y de investigación en cada institución.

### III

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement of Cooperation. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective institutions, shall have the following responsibilities:

Cada institución deberá designar un coordinador para verificar y facilitar la implementación de este Acuerdo de Cooperación. Los coordinadores designados en cada institución, tendrán las siguientes responsabilidades:

- To promote collaboration in academic study and research between faculty and students at both institutions at the undergraduate and graduate levels;
- Promover la colaboración académica y de investigación entre docentes y estudiantes de ambas instituciones en los niveles de licenciatura y postgrado;
- To serve as the principal contacts for individual and group activities, and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as in collaboration with the partner institution;
- Actuarán como el contacto principal para coordinar actividades individuales o de grupo y para planear y coordinar todas las actividades dentro de sus instituciones, así como también, en colaboración con la institución participante;
- To distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials, and educational resources of the other institution; and
- Distribuir en cada institución información acerca de los docentes, instalaciones, investigación, publicaciones, acervo bibliográfico y recursos educativos disponibles en la otra institución; y
- To meet periodically to review and evaluate activities conducted under this Memorandum of Understanding, and to investigate new areas for future cooperative agreements.
- Reunirse periódicamente para revisar y evaluar las actividades llevadas a cabo bajo este Memorandum de Entendimiento e investigar la posibilidad de nuevas áreas para colaboraciones futuras.

### IV

All publications resulting from the collaboration between the two institutions must give recognition to the other institution for its contributions. Further, the relationship of the two institutions must also be mentioned in all courses and formal presentations that result from collaboration under the terms hereof.

Todas las publicaciones resultantes de la colaboración entre ambas instituciones deberán otorgar el debido reconocimiento a la otra institución por sus contribuciones. Incluso, la relación entre ambas instituciones debe ser mencionada en todos los cursos y presentaciones formales que resulten de la colaboración en los términos establecidos en este acuerdo.

### V

Should any faculty collaboration under the terms of this Agreement of Cooperation result in any potential for INTELLECTUAL PROPERTY, both institutions shall immediately make notice of such potential to the other institutions and shall immediately meet through designated representatives to establish an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise. Any such discussions shall at all times strive to preserve the harmonious and continuing relationship between the parties.

Si como resultado de las actividades de colaboración definidas en los términos de este acuerdo se producen resultados con potencial de convertirse en PROPIEDAD INTELECTUAL, ambas instituciones deberán notificar de inmediato acerca de tal potencial a la otra institución y reunir a los representantes designados con el fin de establecer una distribución equitativa y razonable de los derechos de propiedad



y de cualquier otro derecho que pudiera surgir. Tales discusiones deberán en todo momento esforzarse en preservar y continuar una armoniosa relación entre ambas partes.

## VI

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document for any program agreement executed between UT Tyler and UNISON. UT Tyler is bound by the Rules and Regulations of the Board of Regents of the University of Texas System, and all other University rules and regulations that may now or in the future come into effect (individually and collectively called the "University Regulations"). Likewise, UNISON is bound by the rules and regulations of UNISON.

Este acuerdo general de cooperación deberá ser identificado como un documento maestro para cualquier programa o acuerdo realizado entre UT Tyler y la UNISON. UT Tyler está sujeto a las normas y reglamentos del Consejo de Autoridades del Sistema de la Universidad de Texas, y todas las demás normas y reglamentos de la Universidad que puedan ahora o en el futuro entrarán en vigor (individual y colectivamente llamado el "Reglamento de la Universidad"). Asimismo, UNISON está vinculado por las normas y reglamentos de UNISON.

All further agreements between the two institutions shall be written, shall provide details concerning the specific commitments made by each institution, and shall not become effective until they have been executed by the duly authorized representatives of the respective institutions. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

Los subsecuentes acuerdos entre las dos instituciones deban ser por escrito y deberán proveer detalles concernientes a los compromisos específicos hechos por cada institución y no entrarán en efecto hasta que hayan sido llevados a su forma escrita y ejecutados por los representantes autorizados de cada institución. El ámbito de las actividades bajo este acuerdo deberá ser determinado por los fondos disponibles de manera regular de ambas instituciones para los tipos de colaboración emprendidos y por la asistencia financiera que pueda ser procurada por cada institución proveniente de fuentes externas.

## VII

Except as may otherwise be explicitly stated in writing in any specific future agreement, each institution shall be responsible for all expenses incurred by its employees and students under this Agreement of Cooperation.

Cada institución será responsable de los gastos incurridos por sus empleados y estudiantes bajo este acuerdo excepto en aquellos casos donde explícitamente se establezca por escrito en futuros acuerdos específicos.

## VIII

This Agreement of Cooperation will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five (5) years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with at least three months (90 days) advance written notice of its intention to terminate.

El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigencia al ser firmado por las dos partes y la mantendrá por un período de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, hasta que una de las partes decida rescindirlo y lo notifique a la otra por medio escrito con una antelación de tres meses (90 días).

If such notice is given, this Agreement of Cooperation shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) day period; or (b) when all students enrolled in a course of study under this Agreement of Cooperation at the time such notice is given have completed their respective courses of study, whichever occurs last. Termination shall be without penalty. If this Agreement of Cooperation is terminated, neither UT Tyler nor UNISON shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

De ocurrir tal notificación, este Acuerdo de Cooperación deberá darse por concluido bajo los siguientes incisos: (a) al finalizar el periodo de noventa (90) días; o (b) cuando todos los estudiantes oficialmente inscritos en cursos tutelados bajo este Acuerdo de Cooperación al momento de tal notificación, hayan concluido sus respectivos cursos. La terminación de este acuerdo no deberá penalizar a alguna de las partes. Si este acuerdo de cooperación es concluido, ni La UT Tyler ni La UNISON deberán hacer responsable a la otra parte por cualquier pérdida monetaria o de otro tipo, que resulte de la terminación de este acuerdo. El acuerdo podrá enmendarse mediante convenio por escrito entre las dos partes.

This agreement of Cooperation is EXECUTED by The University of Texas at Tyler and La Universidad de Sonora in duplicate format, all copies of which shall be deemed to be an original document.

Este acuerdo de cooperación es ejecutado por La Universidad de Texas en Tyler y La Universidad de Sonora en copias por duplicado, considerando a cada una como un documento original.

FOR THE UNIVERSITY OF TEXAS AT TYLER

POR LA UNIVERSIDAD DE SONORA

By:

Por:

Dr. Michael V. Tidwell  
President

Dr. Enrique Fernando Velázquez Contreras  
Rector

Date:

Fecha: 18 de agosto 2017

LIC. GILBERTO LEÓN LEÓN  
Abogado General  
UNIVERSIDAD DE SONORA